

HIN2A08b - Thème 9

Extrait de *Le Bureau de Mariage de M. Ali*, Farahad Zama, traduit de l'anglais par Sabine Boulongne, éditions Jean-Claude Lattès, 2010, éditions France Loisirs, nov. 2010, chap 14, pp 243-244

- Comment va-t-on faire alors ?
- Il nous envoie son chauffeur, répondit Aruna. Il devrait être là d'ici une demi-heure.
- Un chauffeur ! s'exclama Vani. Super ! Que fait ton client ?
- Il est médecin. Chirurgien au King George Hospital.

Dès que la voiture apparut, elles se précipitèrent. Aruna eut la surprise de voir Ramanujam en personne sortir du véhicule. Elle ne put s'empêcher de sourire.

— Je pensais que vous nous enverriez votre chauffeur, dit-elle.

— Mon patient suivant avait un rhume. Nous avons dû repousser l'opération. J'étais libre jusqu'à la consultation du soir, alors j'ai décidé de venir moi-même, répondit-il en souriant aux deux jeunes filles. J'ai l'impression de faire l'école buissonnière.

Aruna rit, puis elle présenta le jeune médecin à Vani.

Ramanujam intriguait manifestement cette dernière. Aruna s'efforça de le voir à travers le regard de sa sœur. Bel homme, grand, carré d'épaules, il portait une tenue élégante et possédait une voiture coûteuse. Il s'exprimait avec une totale décontraction.

(chirurgien : सर्जन, शल्यकार ; se précipitèrent = coururent, se précipitèrent vers elle ; repousser : स्थगित कर ; consultation : परामर्श, m. ; faire l'école buissonnière = स्कूल से फ्रेंच लीव लेना ; Ramanujam intriguait cette dernière = celle-ci était curieuse/désireuse [जिज्ञासु, इच्छुक] de savoir quelque chose au sujet de R. ; Bel homme, etc. = c'était un homme beau... ; carré d'épaules = aux épaules [कंधा, m.] larges ; tenue élégante = vêtements attrayants et chers ; s'exprimait avec une totale décontraction = parlait avec naturel/spontanéité, सहजता, f.)